

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	ÜBERSETZUNG UND KULTUR / ÜBERSETZUNG UND KULTUR	
Ders Kodu / Course Code	704002862023	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	First Cycle / First Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	4.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	2.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	2	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	German / German	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı, öğrencinin çeviri ve kültür ilişkisini kavrayabilmesini, çeviri ve kültür ilişkisini ele alan kuramlar hakkında bilgi edinmesini, çeviride kültürlerarası farklılıkların önemini ve bunların uygulamaya yansımalarını kavramasını sağlamaktır. Bu bağlamda çeviri, iletişim ve kültür, kültürlerarasılık olgularının farklı yönlerine dikkat çekilecek, çeviri sürecinde metinlerin diller ve kültürler arası aktarımda geçirdiği dönüşüm konusunda farkındalık oluşturulacaktır.	The aim of this course is to enable the student to comprehend the relationship between translation and culture, to learn about the theories dealing with the relationship between translation and culture, the importance of intercultural differences in translation and their reflection on practice. In this context, attention will be drawn to the different aspects of translation, communication and culture, interculturalism, and awareness will be raised about the transformation of texts in the translation process between languages and cultures.
İçeriği / Content	Çeviri ve Kültür İlişkisi, Çeviribilim kuramları. Kültürel Farklılıklar ve Çeviri, Çeviri amaçlı metin çözümlemesi	Translation and Culture Relations, Translational theory. Cultural Differences and Translation, Text analysis for translation purposes
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	Tanış Polat, Nilgin (2007): Kulturelle Spielräume und Diskurse in narrativen Texten im Lichte der literarischen Übersetzung Snell-Hornby/ Hönig/ Kußmaul/ Schmitt (1999): Handbuch Translation Kadric/Kaindl/Kaiser-Cooke (2005): Translatorische Methodik. Reiss, Katharina (2000): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Eruz, Sakine (2003): Çeviriden Çeviribilime YARDIMCI KİTAPLAR: Özlem Berk (2005): Çeviribilim Terimcesi Wahrig Deutsches Wörterbuch Steuerwald, Karl: Türkçe Almanca Sözlük Steuerwald, Karl: Almanca Türkçe Sözlük	Tanış Polat, Nilgin (2007): Kulturelle Spielräume und Diskurse in narrativen Texten im Lichte der literarischen Übersetzung Snell-Hornby/ Hönig/ Kußmaul/ Schmitt (1999): Handbuch Translation Kadric/Kaindl/Kaiser-Cooke (2005): Translatorische Methodik. Reiss, Katharina (2000): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Eruz, Sakine (2003): Çeviriden Çeviribilime YARDIMCI KİTAPLAR: Özlem Berk (2005): Çeviribilim Terimcesi Wahrig Deutsches Wörterbuch Steuerwald, Karl: Türkçe Almanca Sözlük Steuerwald, Karl: Almanca Türkçe Sözlük

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviri ve kültür ilişkisini kavrayabilme,	To understand the relationship between translation and culture,
2	Kültürlerarası farklılıkların yansımalarını kavrayabilme,	Understanding the reflections of intercultural differences,
3	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapabilme	Ability to analyze text for translation purposes
4	4.Çeviride kültürler arasındaki önemini kavrayabilme	Understanding the importance of interculturality in translation
5	Türk ve Alman kültürünü çeviri bağlamında karşılaştırabilme	To be able to compare Turkish and German hand in the context of translation

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
1	Dersin amacının ve içeriğinin tanıtımı				
	Introduction of the purpose and content of the course				
2	Çeviri ve Kültür İlişkisi				
	Relationship between Translation and Culture				
3	Kültürlerarasılık /Kültürlerarası Farklılık				
	Interculturality / Cross-Cultural Difference				
4	Kültür ve Çeviribilim Kuramları				
	Cultural and Translational Theories				
5	Kültür ve Çeviribilim Kuramları				
	Cultural and Translational Theories				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi				
	Text analysis for translation purposes				
7	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi				
	Text analysis for translation purposes				
8	Ara Sınav				
	Midterm Exam				
9	Türk-Alman Kültürleri Arasındaki İlişki				
	Relationship Between Turkish-German Cultures				
10	Çeviri Uygulaması ve Metin Analizi				
	Translation Practice and Text Analysis				
11	Çeviri Uygulaması ve Metin Analizi				
	Translation Practice and Text Analysis				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Uygulaması ve Metin Analizi				
	Translation Practice and Text Analysis				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Uygulaması ve Metin Analizi				
	Translation Practice and Text Analysis				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Uygulaması ve Metin Analizi				
	Translation Practice and Text Analysis				
15	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Uygulaması ve Metin Analizi				
	Translation Practice and Text Analysis				
16	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:		100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:		

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	2.00	2.00
Final Sınavı / Final Examination	1	2.00	2.00
Derse Katılım / Attending Lectures	14	2.00	28.00
Uygulama/Pratik / Practice	4	2.00	8.00
Tartışma / Discussion	3	2.00	6.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	3	2.00	6.00
Alan Çalışması / Field Work	4	2.00	8.00
Bireysel Çalışma / Self Study	4	2.00	8.00
Ödev Problemleri için Bireysel Çalışma / Individual Study for Homework Problems	4	2.00	8.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	16.00	16.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	20.00	20.00
Ev Ödevi / Homework	4	2.00	8.00
Toplam / Total:	44	56.00	120.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 120.00/30.00 = 4.00 ~ 4.00 / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 120.00 / 30.00 = 4.00 ~ 4.00			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes												
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13
1.Çeviri ve kültür ilişkisini kavrayabilme, / To understand the relationship between translation and culture,		5		5								5	
2.Kültürlerarası farklılıkların yansımalarını kavrayabilme, / Understanding the reflections of intercultural differences,		5		5								5	
3.Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapabilme / Ability to analyze text for translation purposes		5		5								5	
4.4.Çeviride kültürler arasılığın önemini kavrayabilme / Understanding the importance of interculturality in translation		5		5								5	
5.Türk ve Alman kültürünü çeviri bağlamında karşılaştırabilme / To be able to compare Turkish and German hand in the context of translation		5										5	

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high